

دلفین دوویگان

براساس یک داستان واقعی

www.ketab.ir

ترجمه‌ی اسماعیل حسینی

نشر فرمهر

سرشناسه	ویگان، دلفین دو، ۱۹۶۶ - م
عنوان و نام پدیدآور	Vigan, Delphine de
مشخصات نشر	: براساس یک داستان واقعی / دلفین دوویگان؛ ترجمه‌ی اسماعیل حسینی. تهران: نشر فر مهر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۳۷۰ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س ۳
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۵۳۴-۱-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: عنوان اصلی: D'après une histoire vraie.
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Based on a true story, 2017» به فارسی برگردانده شده است.
موضوع	: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۱م.
موضوع	: French fiction -- 21st century
شناسه افزوده	: حسینی، اسماعیل، ۱۳۴۶ - مترجم
شناسه افزوده	: Hosseini, Esmail
رده بندی کنگره	: PQ۷۷۲۰
رده بندی دیویی	: ۸۴۳/۹۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۲۴۱۹۸



نشر فر مهر

دلفین دوویگان

براساس یک داستان واقعی

ترجمه‌ی اسماعیل حسینی

صفحه‌آرا: احسان اسماعیلی

چاپ: دوستان

چاپ اول: ۱۴۰۰

شمارگان: ۳۳۰ نسخه

قیمت: ۱۱۰۰۰۰ تومان

همه‌ی حقوق محفوظ است.

تکثیر و انتشار این اثر به هر روش (بازنویسی، فتوکپی، ضبط الکترونیکی و ذخیره در سیستم‌های رایانه‌ای و پخش) بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.

www.farmehrpublishing.ir
farmehrpublishing@yahoo.com

۶۶۴۱۸۲۳۰
www.behanbook.ir

تلفن:
خرید آنلاین:

مرکز پخش: دوستان، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۸۷

یادداشت مترجم

دلفین دوویگان در اول مارس ۱۹۶۶ در بولونی-بیانکور واقع در حومه‌ی پاریس به دنیا آمد. با اینکه از کودکی سودای نویسنده شدن در سر داشت، نسبتاً دیر به این حرفه رو آورد. چهار رمان اوّلش را درحالی نوشت که با سمت مدیر پژوهش در یک مؤسسه‌ی سنجش افکار عمومی کار می‌کرد و از اولین شریک زندگی‌اش دو فرزند داشت. اولین رمانش را که داستانی شرح حال‌مانند بود در سال ۲۰۰۱ با نام مستعار لو دلویگ چاپ کرد. پس از آن، یک مجموعه‌ی داستان کوتاه و یک رمان را با نام خودش منتشر کرد. در سال ۲۰۰۷ با انتشار رمان موفق مثل هیچ کس^۱، جایزه‌ی معتبر کتاب‌فروشان فرانسه^۲ را از آن خود ساخت. این رمان به بیست زبان ترجمه شد و در پی موفقیت این اثر بود که دلفین به صورت حرفه‌ای و تمام وقت

1. *No et moi (No and Me)*

۲. *Prix des libraires*. این جایزه‌ی ادبی به نویسنده‌ای اعطا می‌شود که رمانی به زبان فرانسوی نوشته باشد. سندیکای کتاب‌فروشان فرانسه این جایزه را از سال ۱۹۵۵ برقرار کرده است. گاه تا پنج هزار کتاب‌فروش از کشورهای فرانسوی زبان، شامل فرانسه، بلژیک، سوئیس و کانادا برای انتخاب کتاب سال رأی می‌دهند.

به نوشتن رمان پرداخت. از آن زمان تاکنون، آثار وی همواره تحسین منتقدان ادبی و خوانندگان عادی را برانگیخته و برایش چندین جایزه ادبی به ارمغان آورده است، از جمله جایزه ادبی رمان فنک^۱، جایزه رمان تلویزیون فرانسه^۲، جایزه ادبی ال^۳ و جایزه رنودو^۴. علاوه بر این، نام وی دوبار در لیست نهایی نامزدهای دریافت جایزه گنکور^۵ قرار گرفته است. دلفین در حال حاضر با فرانسوا بونل که منتقد ادبی، مجری و برنامه ساز تلویزیونی است در پاریس زندگی می کند.

دلفین دویگان از ابتدای نویسندگی، از حوادث زندگی خصوصی خود و خانواده اش الهام گرفته و از این رو بی اشتباهی عصبی، جنون ادواری، گرایش به خودکشی، تجربه مواجه شدن با سد نویسندگی را دست مایه‌ی بعضی رمان هایش ساخته است. او که در آثارش همواره میان قلمرو واقعیت و داستان در رفت و آمد است، توجه و حساسیت ویژه‌ای به جزئیات نشان می دهد و به عقیده‌ی منتقدان، همین امر کلید موفقیت وی

۱. prix du roman Fnac، جایزه ادبی که از سال ۲۰۰۲ توسط مجموعه فروشگاه‌های زنجیره‌ای کتاب کشور فرانسه به نام فنک به رماتی داده می شود که برگزیده‌ی چهارصد کتاب فروش و چهارصد عضو یا مشتری این مجموعه است.

۲. Prix Roman France Télévisions، از سال ۱۹۹۵ تلویزیون ملی فرانسه به رمان و مقاله‌ی برگزیده‌ی سال جایزه می دهد. هیئت داوران این جایزه را پانزده بیننده‌ی تلویزیون تشکیل می دهند که براساس نامه‌های معرفی که نوشته اند انتخاب می شوند.

۳. Grand prix des lectrices de Elle، مجله‌ی ال هر سال براساس نظر خوانندگان این مجله سه جایزه ادبی به کتاب‌های رمان، رمان پلیسی و غیر رمان اعطا می کند. این جایزه در سال ۱۹۶۹ با هدف ارج نهادن به نظر زنان علاقمند به کتاب و کتاب خوانی بنیان نهاده شد.

۴. Prix Renaudot، جایزه ادبی فرانسوی، به یادبود تئوفراست رنودو (Théophraste Renaudot) پایه گذار نشریه‌ی لا گزت (La Gazette) اولین روزنامه‌ی فرانسه، است که در سال ۱۹۲۶ به وسیله‌ی ۱۰ نفر منتقد هنری پایه گذاری شد که منتظر اعلام نتایج جایزه‌ی گنکور بودند و به گمان خودشان می خواستند بی عدالتی گنکور را جبران کنند. این جایزه رقیب اصلی گنکور است و در همان روز و همان محل برگزاری مراسم گنکور، اهدا می شود.

۵. Prix Goncourt، یکی از مهم ترین و معتبرترین جوایز ادبی فرانسه. مجمع ادبی گنکور به طور رسمی در سال ۱۹۰۲ میلادی تأسیس شد. برنده‌ی این جایزه از سال ۱۹۰۳ در اوایل ماه نوامبر طی فرایندی سه مرحله‌ای مشخص می شود. جایزه‌ی گنکور هر ساله نصیب بهترین کتاب داستانی می شود که طی همان سال منتشر شده باشد.

در خلق شخصیت‌های دوست‌داشتنی بوده است. دوویگان صمیمانه از اشکال مختلف رنج و آزرده‌گی سخن می‌گوید و به مشکلات اجتماعی گوناگون مانند آزارواذیت در محیط کار و اعتیاد جوانان می‌پردازد.

براساس یک داستان واقعی^۱ در سال ۲۰۱۵ در فرانسه منتشر شد؛ برای نویسنده‌اش جایزه‌ی رنودو و جایزه‌ی گنکور دبیرستانی‌ها^۲ را به‌ارمغان آورد؛ این اثر، کتابی پرفروش از کار درآمد که نیم‌میلیون نسخه‌اش به فروش رسید و رومن پولانسکی در سال ۲۰۱۷ از روی آن فیلمی به همین نام ساخت.

براساس یک داستان واقعی را به دو شیوه‌ی کاملاً متفاوت می‌توان خواند. از سویی می‌شود این رمان را یک داستان مهیج روان‌شناختی^۳ دانست که به رابطه‌ی نویسنده‌ای موفق با بیگانه‌ای اسرارآمیز می‌پردازد که آرام‌آرام در زندگی‌اش جا می‌گیرد و سر آن مسلط می‌شود. راوی داستان که از قضا هم‌نام نویسنده است و دلفین نام دارد به‌دقت مراحل شکل‌گیری رابطه‌ی دوستانه‌اش را با زنی به‌نام ال گزارش می‌کند که نویسنده‌ای پشت‌پرده، هم‌سن‌وسال و از لحاظ ظاهر بسیار شبیه خودش است. درعین حال، در لابه‌لای گفت‌وگوها و حوادث داستان، سرنخ‌هایی ظریف به چشم می‌خورد که خبر از پیامدهای فاجعه‌آمیز این رابطه می‌دهد. از دیگر سو، برخی به سبب مباحث ادبی گاه طولانی که بین دلفین و ال درمی‌گیرد، سرنوشته‌هایی از رمان‌های استیون کینگ که در آغاز هر بخش از کتاب

1. D'après une histoire vraie (Based on a True Story)

۲. Le Prix Goncourt des Lycéens، مهم‌ترین زیرمجموعه‌ی گنکور، جایزه‌ی دانش‌آموزان دبیرستانی است که هر سال چند روز بعد از گنکور اصلی در ماه نوامبر برگزار می‌شود. اعضای آکادمی دوازده اثر را انتخاب می‌کنند و سپس هیئت داورانی که از میان ۲۰۰۰ دانش‌آموز از ۵۵ دبیرستان فرانسه و چند دبیرستان خارجی انتخاب شده‌اند، بهترین اثر را معرفی می‌کنند.

۳. psychological thriller (تریلر روان‌شناختی)، نوعی داستان جنایی است که از زاویه‌ی دید پلیس یا مأمور قانون نقل نمی‌شود، بلکه به ماجرای می‌پردازد که بین جانی و قربانی رخ می‌دهد. بی‌رنگ داستان بر مبنای کشف مدارک محکمه‌پسند شکل نمی‌گیرد، بلکه براساس ستیز میان روابط انسانی است. نویسنده در این نوع داستان بر وضعیت‌های روان‌شناختی غیر معمول شخصیت‌ها تأکید می‌کند.

می‌آید و اشاره‌های مستقیم و غیرمستقیم به نویسندگان دیگر و آثارشان، این رمان را اثری درباره‌ی رمان دانسته‌اند. درواقع، در جای جای این اثر، صدای راوی ژرف‌اندیش را می‌شنویم که سرگرم ژرف‌اندیشی درباره‌ی ماهیت داستان، تخیل، واقعیت و حقیقت است. شاید بیش از توصیف زمینه‌ی پارسی وقوع داستان، همین گرایش فلسفی نویسنده است که به این رمان رنگ و بوی کاملاً فرانسوی می‌بخشد.

اصل این رمان به زبان فرانسه است. ترجمه‌ی حاضر برگردان ترجمه‌ی انگلیسی جرج میلر است که انتشارات بلومزبری در سال ۲۰۱۷ منتشر کرد. دیگر نکته‌ی قابل ذکر در مورد ترجمه این‌که علامت «...» جایگزین جمله‌هایی شده است که بنا به عرف، قابل ترجمه نبوده‌اند.

لطف دوست فرامخته و بزرگوarm دکتر داود خزایی، بیش از پیش، شامل حال ترجمه‌ی حاضر شده است؛ چرا که در وهله‌ی نخست این رمان شگفت‌انگیز را به من معرفی کرد و سپس زحمت تهیه‌ی نسخه‌ی انگلیسی کتاب و ارسالش را بر خود هموار ساخت. افزون بر این، از نظرات ایشان در برابرگزینی برخی واژه‌ها و گشودن برخی گره‌های ترجمه، بهره برده‌ام. همچنین بر خود لازم می‌دانم از سارا خلیلی، مترجم ادبی و دانشجوی دکتری ادبیات انگلیسی دانشگاه سوربن، سپاسگزاری کنم که در نوشتن املا‌ی فارسی بسیاری از کلمه‌های فرانسوی یاری‌ام کرد. دوست دیرینم، شاعر و مترجم توانمند، دکتر علیرضا آبیژ برای ترجمه‌ی عنوان فیلم‌هایی که در رمان آمده‌اند برابر نهاده‌های ارزنده‌ای پیشنهاد داد که به کار بستم. چون همیشه و امدار مهرش هستم. محمد یوسفی شیرازی، ویراستار و ویرایش‌پژوه. گرانمایه دوست دیگری است که باید او را نیز سپاس بگزارم؛ سپاس بابت حوصله‌ای که در پاسخ به پرسش‌هایم درباره‌ی نگارش و ویرایش از خود نشان داد. قدردان دانش و سخاوتش هستم.

یادداشت مترجم / ۱۱

و سرانجام، صمیمانه سپاسگزارم از عزیزانی که در نشر فرمهر، در این
زمانه‌ی دشوار، زحمت آماده‌سازی و چاپ کتاب را برعهده گرفتند و آن را
به‌نحوی شایسته در اختیار خوانندگان قرار داده‌اند.

www.ketab.ir